



Hymne à l'amour

Chansons von Josquin bis Piaf

Klavier: Marco Netzband – Leitung: Rudolf Dangel

Freitag, 22. Juli 2005, 20.00 Uhr, Toscanasaal der Residenz Würzburg

Hymne à l'amour Chansons von Josquin bis Piaf

Josquin Desprez
(um 1450 - 1521) Mille regrets

Claudin de Sermisy
(ca. 1490 - 1562) Vous perdez temps

Clément Janequin
(um 1480 - um 1560) De ta bouche tant vermeille

Anonymus Mon cœur se recommande à vous

Guillaume Costeley
(1531 - 1606) Mignonne

⌘ ⌘

Pierre Passereau
(um 1509 - 1547) Il est bel et bon

Orlando di Lasso
(1532 - 1594) Je l'ayme bien
Gallans

Giaches de Wert
(1535 - 1596) Un jour je m'en allais

Vic Nees
(*1936) Sur le pont d'Avignon

⌘ ⌘

Ausführende

aus: Sept Chansons

Francis Poulenc
(1899 - 1963)

1. La blanche neige
2. A peine défigurée
5. Belle et ressemblante

☞ Pause ☜

Charles Aznavour Les Comédiens

Etienne Daniel L'Amour sans Amour

Charles Aznavour Être

Norbert Glanzberg (Edith Piaf) Padam Padam

Jacques Brel L'Aventure

☞ ☜

Etienne Daniel Dormir

Georges Brassens Chanson pour l'Auvergnat

Charles Trénet La Mer

Edith Piaf (Text) Hymne à l'Amour

Etienne Daniel Tournent les Jours

Sopran

Silke Haaf
Jolanta Lewandowski
Maria Pertmann-Ley
Anja Schröder-Sand

Alt

Christina Gold
Antonia Heindl
Johanna Stoevesandt

Tenor

Martin Flückiger
Alexander Helmke
Thomas Kraft
Theo Seidl

Bass

Martin Feige
Peter Ley
Johannes Renner

Klavier

Marco Netzband

Leitung

Rudolf Dangel

Die Texte



Das COLLEGIUM MUSICUM VOCALE, das vor 20 Jahren von Universitätsmusikdirektor Rudolf Dangel an der Universität Würzburg gegründet wurde, hat sich Mitte 2003 als deutsch-französischer Chor Würzburg unter dem alten Namen, allerdings in wesentlich kleinerer Besetzung neu formiert. Das Ensemble singt anspruchsvolle A-cappella-Musik aus verschiedenen Epochen, aber ebenso Werke für Chor und Orchester. Die bisherigen Konzerte hatten den Totentanz von Hugo Distler, das Requiem von Maurice Duruflé, romantische Chorlieder und geistliche Werke von Orlando di Lasso bis Heinrich Schütz als Schwerpunkte.

Die im VERBAND DER DEUTSCH-FRANZÖSISCHEN CHÖRE zusammengeschlossenen Ensembles (zurzeit 13 Chöre in beiden Ländern) verfolgen das gemeinsame Ziel der „Förderung von Kunst, Kultur und Völkerverständigung durch die Schaffung und Vertiefung persönlicher Freundschaften zwischen Deutschen und Franzosen“. Diesem Ziel dienen unter anderem regelmäßige Treffen der Chöre in Deutschland oder Frankreich, ein lebhafter musikalischer Austausch sowie viele gemeinsame Projekte einzelner Chöre untereinander.

Josquin Desprez

Mille regrets

Mille regrets de vous abandonner
Et d'éloigner votre face amoureuse;

J'ai si grand deuil et peine douloureuse
Qu'on me verra bref mes jours définir.

Mit tausendfachem Bedauern verlasse ich Euch,
entferne mich von Eurem liebenswerten Antlitz.

So groß ist meine Trauer und schmerzhaft meine
Pein, dass man mich bald meine Tage beendigen
sehen wird.

Claudin de Sermisy

Vous perdez temps

Vous perdez temps de me dire mal d'elle
Gens qui voulez divertir mon entente:

Plus la blâmez, plus je la trouve belle;
S'ébahit-on si tant je m'en contente.

La fleur de sa jeunesse, à votre avis rien n'est-ce?
N'est-ce rien de ses grâces?
Cessez vos grands audaces,

Car mon amour vaincra votre médire:
Tel en médit qui pour soi la désire.
Tel en médit qui pour soi la désire.

Ihr vertut eure Zeit, wenn ihr mir Schlechtes von ihr
sagt, ihr Leute, die Ihr mich von Ihr abbringen wollt.

Je mehr ihr sie tadelt, desto schöner finde ich sie. Ist
es verwunderlich, dass ich solchen Gefallen an ihr
finde?

Die Blüte ihrer Jugend, ist das eurer Meinung nach
nichts? Nichts ihre Anmut?
Hört auf mit euren unverschämten Reden!

Denn meine Liebe wird euer schlechtes Gerede
besiegen. So redet jemand schlecht von ihr,
der sie für sich selbst begehrt.

Clément Janequin

De ta bouche tant vermeille

De ta bouche tant vermeille,
Donne moy en bonne estreine
Non point un baiser glissant,
Mais un qui en dure cent d'une haleine.

Schenke mir von deinem
unvergleichlich roten Mund
nicht einen flüchtigen Kuss,
sondern einen so lang wie hundert.

Anonymus

Mon cœur se recommande à vous

Mon cœur se recommande à vous,
Tout plein d'ennui et de martyre,
Au moins en dépit des jaloux
Faites qu'adieu vous puisse dire.

Ma bouche qui savait sourire
Et conter propos gracieux
Ne fait maintenant que maudire
Ceux qui m'ont banni de vos yeux.

Mon cœur se recommande à vous,...

Mein Herz empfiehlt sich Euch,
Voller Schmerz und Verzweiflung,
Lasst mich wenigstens, den Neidern zum Trotz,
Euch Lebewohl sagen

Mein Mund, der einst lächeln konnte
und anmutig erzählen
tut jetzt nichts anderes, als die zu verfluchen,
die es mir verwehren, Euch zu sehen.

Mein Herz empfiehlt sich Euch,...

Guillaume Costeley **Mignonne**

Mignonne, allon voir si la Roze
Qui ce matin avoit desclose
Sa robe de pourpre au soleil
Ha point perdu, ceste vesprée
Les plis de sa robe pourprée
Et son teint au vôtre pareil.

Las! Voyez comme en peu d'espace
Mignonne, elle a dessus la place
Ses beautez laissé choir.
O! Vraiment marâtre nature
Puisqu'une telle fleur ne dure
Que du matin jusques au soir.

Doncques si me croyez, Mignonne
Tandis que votre age fleuronne
En sa plus verte nouveauté
Cueillez votre jeunesse
Comme à ceste fleur la vieillesse
Fera ternir votre beauté.

Pierre Passereau **Il est bel et bon**

Il est bel et bon commère mon mari.
Il était deux femmes toutes d'un pays,
Disant l'une à l'autre: avez bon mari.

Il est bel et bon commère mon mari.
Il ne me courousse, ne me bat aussi,
Il fait le ménage; Il donne aux poulailles,
Et je prends mes plaisirs,

Commère, c'est pour rire,
Quand les poulailles crient.
Petite coquette qu'est ceci?

Orlando di Lasso **Je l'ayme bien**

Je l'ayme bien et l'aymeray,

En ce propos suis et seray
Et demouray toute ma vie.
Quoy qu'on m'en die par envie:

Je l'ayme bien et l'aymeray.

Kommt, Liebchen, gehen wir nachschauen,
ob die Rose, die heute morgen ihr purpurnes
Gewand der Sonne geöffnet hat,
heute Abend die Falten
ihres Purpurkleides verloren hat
und ihren Teint, der dem Euren gleicht.

Ach! Schaut, Liebchen,
wie sie in kurzer Zeit
ihre Schönheit hat fallen lassen.
Oh, wahrlich ist die Natur eine Rabenmutter,
da eine solche Blüte nur
vom Morgen bis zum Abend dauert.

Wenn Ihr mir also glaubt, Liebchen –
solange ihr in der frischesten Blüte
Eurer Jugend seid:
Pflückt Eure Jugend.
Wie bei dieser Blume wird das Alter
Eure Schönheit zum Verblässen bringen.

Er ist schön und gut, Gevatterin, mein Mann.
Es waren zwei Frauen aus derselben Gegend,
die zueinander sagten: Habt Ihr einen guten Mann?

Schön und gut ist er, Gevatterin, mein Mann.
Er zürnt mir nicht und schlägt mich auch nicht.
Er macht den Haushalt und füttert die Hühner,
und ich gehe meinem Vergnügen nach.

Gevatterin, es ist zum Lachen,
wenn die Hühner schreien:
Kleine Kokette, was soll denn das?

Ich liebe sie und werde sie immer lieben.

Darauf gebe ich jetzt mein Wort,
und dazu werde ich mein Leben lang stehen.
Egal was man mir aus Neid über sie sagen mag:

Ich liebe sie und werde sie immer lieben.

Orlando di Lasso **Gallans**

Gallans qui par terre et par mer
allez aux nocés et aux fêtes,
Aimez tant que voudrez aimer
vous n'y rompez que vos têtes;
Folles amours font les gens bêtes.

Salomon sa loi dénia,
Sanson en perdit ses lunettes;
Bienheureux est qui rien n'y a.

Giaches de Wert **Un jour je m'en allais**

Un jour je m'en allais, cueillant de violettes,
Je rencontrais Michaut, qui m'a, par amourettes,
Donné ce bel oiseau, écoutez comme il chante
Et comme pour l'amour il se plaint et lamente.

Ti ti le li...

Tu es un faux garçon, Michaut, je le puis dire,
Tu as par cet oiseau tout ce que tu désires
Car par lui tu m'as fait sentir la douce flamme
Qui s'est bien doucement écoutée en mon âme.

Ti ti le li...

Vic Nees **Sur le pont d'Avignon**

Sur le pont d'Avignon, l'on y danse, l'on y danse, sur
le pont d'Avignon, l'on y danse tout en rond.

Les beaux messieurs font comme ça
et puis encore comme ça.

Sur le pont ...

Les belles damm' font comme ça ...

Sur le pont ...

Monsieur le maire fait comme ça ...

Sur le pont ...

Et les soldats font comme ça ...

Sur le pont ...

Les cordonniers font comme ça ...

Sur le pont ...

Verliebte, die ihr zu Lande und zu Wasser
zu Hochzeiten und Festen eilt,
liebt nur, soviel ihr wollt – ihr rennt euch dabei ja nur
den Schädel ein. Närrische Liebschaften machen die
Leute tierisch dumm.

Salomon verleugnete sein Gesetz,
Sanson verlor darüber den klaren Durchblick.
Selig ist, wer nichts damit zu tun hat.

Eines Tages ging ich spazieren und pflückte
Veilchen. Ich traf Michaut, der mir aus Liebelei
diesen schönen Vogel gegeben hat. Hört, wie er
singt und klagt, als sei es um der Liebe willen.

Ti ti le li ...

Du bist ein falscher Kerl, Michaut, das kann ich
sagen. Durch diesen Vogel hast du alles, was du
begehrt. Denn durch ihn hast du mich die süße
Flamme spüren lassen, die ganz sanft in meine
Seele geflossen ist.

Ti ti le li ...

Auf der Brücke von Avignon
tanzt man Ringelreihen.

Die schönen Herren machen so –
und noch einmal so

Auf der Brücke...

Die schönen Damen machen so - ...

Auf der Brücke...

Der Herr Bürgermeister macht so - ...

Auf der Brücke...

Und die Soldaten machen so - ...

Auf der Brücke...

Die Schuster machen so - ...

Auf der Brücke...

Francis Poulenc (aus: Sept Chansons)

1. La blanche neige

Les anges dans le ciel
L'un est vêtu en officier
L'un est vêtu en cuisinier
Et les autres chantent

Bel officier couleur du ciel
Le doux printemps longtemps après Noël
Te médaillera d'un beau soleil

Le cuisinier plume les oies
Ah! tombe neige
Tombe et que n'ai-je
Ma bien-aimée entre mes bras.

2. A peine défigurée

Adieu tristesse
Bonjour tristesse

Tu es inscrite dans les lignes du plafond
Tu es inscrite dans les yeux que j'aime

Tu n'es pas tout à fait la misère
Car les lèvres les plus pauvres te dénoncent
Par un sourire

Bonjour tristesse
Amour des corps aimables
Puissance de l'amour
Dont l'amabilité surgit
Comme un monstre sans corps
Tête désappointée
Tristesse, beau visage

5. Belle et ressemblante

Un visage à la fin du jour,
Un berceau dans les feuilles mortes du jour.
Un bouquet de pluie nue, Tout soleil caché.
Toute source des sources au fond de l'eau.
Tout miroirs des miroirs brisés.

Un visage dans les balances du silence.
Un caillou parmi d'autres cailloux
Pour les frondes des dernières lueurs du jour.

Un visage semblable à tous les visages oubliés.
Un berceau dans les feuilles mortes,
Un bouquet de pluie nue.

Tout soleil caché.

Die Engel im Himmel
Einer ist als Offizier gekleidet,
Einer ist als Koch gekleidet,
Und die anderen singen.

Schöner himmelsfarbener Offizier
Der zarte Frühling lange nach Weihnachten wird dir
eine schöne Sonnenmedaille verleihen

Der Koch rupft die Gänse
Ah! Falle, Schnee
Warum nur habe ich nicht
meine Liebste in meinen Armen.

Lebe wohl Traurigkeit
Guten Tag Traurigkeit

Du stehst geschrieben in den Linien der Decke
Du stehst geschrieben in den Augen, die ich liebe

Du bist nicht ganz das Elend,
denn die ärmsten Lippen üben Verrat an dir
durch ein Lächeln.

Guten Tag, Traurigkeit
Liebe der liebenswerten Körper
Macht der Liebe,
deren Liebenswürdigkeit hervorspringt
Wie ein Ungeheuer ohne Körper
Enttäuschtes Haupt
Traurigkeit, schönes Gesicht

Ein Gesicht am Ende des Tages
Eine Wiege in den toten Blättern des Tages
Ein Strauß nackten Regens, Abbild der versteckten
Sonne. Ganz Quelle der Quellen am Grund des
Wassers. Ganz Spiegel der zerbrochenen Spiegel

Ein Gesicht in den Waagschalen des Schweigens
Ein Steinchen unter anderen Steinen für die
Schleudern der letzten Lichtstrahlen des Tags

Ein Gesicht, das allen vergessenen Gesichtern
gleicht. Eine Wiege in den toten Blättern
Ein Strauß nackten Regens

Abbild der versteckten Sonne

Charles Aznavour

Les Comédiens

Viens voir les comédiens, voir les musiciens,
Voir les magiciens qui arrivent

Les comédiens ont installé leurs tréteaux,
Ils ont dressé leur estrade et tendu les calicots
Les comédiens ont parcouru les faubourgs.
Ils ont donné la parade à grand renfort de tambour.

Devant l'église, une roulotte peinte en vert
Avec les chaises d'un théâtre à ciel ouvert
Et derrière eux comme un cortège en folie
Ils drainent tout le pays, les comédiens

Viens ...

Si vous voulez voir confondu les coquins dans une
histoire un peu triste où tout s'arrange à la fin.
Si vous aimez voir trembler les amoureux,
Vous lamenter sur Baptiste, ou rire avec les heureux.

Poussez la toile et entrez donc vous installer
Sous les étoiles le rideau va se lever
Ils laisseront au fond du coeur de chacun
Ils vont renaître à la vie, les comédiens

Viens ...

Les comédiens ont démonté leurs tréteaux,
Ils ont ôté leur estrade, et plié les calicots
Ils laisseront au fond du coeur de chacun
Un peu de la sérénade et du bonheur d'Arlequin

Demain matin quand le soleil va se lever
Ils seront loin et nous croirons avoir rêvé
Mais pour l'instant ils traversent dans la nuit
D'autres villag's endormis, les comédiens.

Viens ...

Etienne Daniel

L'Amour sans Amour

L'amour sans amour, comme un gant retourné
Comme un animal mort, comme une fleur brisée.
L'amour sans amour, à quoi bon pourquoi pas
On en vient, on y va, on en meurt chaque fois.

L'amour sans amour, que tes chambres sont noires
Dans tes pâles miroirs, et tes tristes histoires.
L'amour sans amour, quelle peine est la tienne
Quelle rose éclatée, saigne sur ton côté.

L'amour sans amour, quelle coupe bois-tu
En chantant dans les rues, comme un soleil perdu
L'amour sans amour. C'est un feu qu'on renverse
Sur un tapis de Perse, et du vin répandu.

Komm, schau dir die Komödianten an, die
Musikanten, die Zauberer, die ankomenen.

Die Komödianten haben ihre Bühne aufgebaut, sie
sind durch die Vororte gezogen,
sie haben eine Parade abgehalten mit großer
Unterstützung von Trommeln.

Vor der Kirche ein grün angestrichener Wagen mit
den Stühlen eines Theaters unter freiem Himmel.
Und hinter ihnen, wie einen verrückten Umzug,
ziehen sie das ganze Umland zusammen.

Komm ...

Wenn ihr Schelmen verwirrt sehen wollt in einer
etwas traurigen Geschichte, in der sich alles zum
Guten wendet, wenn ihr gern Verliebte zittern seht,
über Baptiste klagt oder mit den Glücklichen lacht,

schiebt das Tuch zur Seite und kommt herein, setzt
euch, unter den Sternen wird sich der Vorhang
heben. Wenn die drei Schläge in der Nacht ertönen,
werden sie wieder zum Leben erwachen.

Komm ...

Die Komödianten haben ihre Bühne wieder
abgebaut. Tief im Herzen eines jeden werden sie ein
wenig von der Serenade und von Harlekins Glück
zurücklassen.

Morgen früh, wenn die Sonne aufgeht, werden sie
weit weg sein und wir werden glauben, geträumt zu
haben. Aber im Moment durchqueren sie in der
Nacht andere schlafende Dörfer.

Komm ...

Liebe ohne Liebe, wie ein umgedrehter Handschuh,
wie ein totes Tier, wie eine geknickte Blume. Liebe
ohne Liebe, wozu, warum nicht, man kommt daher,
man geht dorthin, man stirbt jedes Mal daran.

Liebe ohne Liebe, wie schwarz deine Kammern sind
in deinen blassen Spiegeln und deinen traurigen
Geschichten. Liebe ohne Liebe, welcher Schmerz ist
dein. Welche erblühte Rose blutet an deiner Seite.

Liebe ohne Liebe, welchen Kelch trinkst du, während
du in den Straßen singst wie eine verlorene Sonne.
Liebe ohne Liebe, das ist ein Feuer, das man
umstößt auf einem Perserteppich, und verschütteter
Wein.

Charles Aznavour

Être

Être – renaître ma naissance
Dans une aube de craie sous la lune de sang
Aux termes d'un hiver mourant

Être – émerger du silence
Voir briller au soleil les givres de mon cœur
Présage d'un printemps meilleur

Être – le fruit et la semence
Dans un sol épuisé
Et fleurir en exil comm' un arbre éclaté d'avril

Être – apprendre à me connaître
Garder les yeux ouverts et n'être rien
qu'un être de chair pour aimer à la mort

Être l'âme séparée du corps pour aimer
Jusqu'à la mort même au delà encore

Être – la voix de mes naufrages
Le verbe retrouvé lavé de tous défauts
Épousant le chemin des mots

Être – Échapper au chantage
De tous les lieux communs éteindre les volcans
Dompter et chevaucher mon temps

Être – le geste qui engage
L'avenir repensé
Artisan du retour au simple rituel d'amour

Être – mourir pour mieux renaître
Des mensonges d'antan et n'être rien
qu'un être vivant pour aimer à la mort

Être l'âme séparée du corps pour aimer
Jusqu'à la mort même au delà encore

Sein, noch einmal geboren werden in einer
Morgenröte aus Kreide, unter dem blutroten Mond,
am Ende eines sterbenden Winters.

Sein, aus dem Schweigen hervortreten, in der Sonne
den Raureif meines Herzens schimmern sehen,
Vorbote eines besseren Frühlings.

Frucht und Saat sein
in einem ausgelaugten Boden und im Exil erblühen
wie ein Baum, der im April ausschlägt

Sein, mich kennen lernen, die Augen offen halten
und nichts sein als ein Wesen aus Fleisch und Blut,
um zu lieben, zu lieben bis zum Tod.

Die Seele getrennt vom Körper, um bis zum Tod
zu lieben und sogar darüber hinaus.

Die Stimme meiner Schiffbrüche sein, das
wiedergefundene Wort, rein gewaschen von allen
Makeln, sich dem Weg der Worte vermählen

Sein, der Erpressung aller abgedroschenen Phrasen
entkommen, Vulkane auslöschen,
meine Zeit bändigen und beherrschen

Die einladende Geste sein,
die neu bedachte Zukunft,
Urheber der Rückkehr zum einfachen Liebesritual

Sein, sterben, um besser wiedergeboren zu werden
aus den Lügen der Vergangenheit und nichts sein
als ein Wesen, das lebt um zu lieben bis zum Tod

Die Seele getrennt vom Körper, um bis zum Tod
zu lieben und sogar darüber hinaus

Edith Piaf

Padam Padam

Cet air qui m'obsède jour et nuit
Cet air n'est pas né d'aujourd'hui
Il vient d'aussi loin que je viens
Traîné par cent mille musiciens
Un jour cet air me rendra folle
Cent fois j'ai voulu dire pourquoï
Mais il m'a coupé la parole
Il parle toujours avant moi
Et sa voix couvre ma voix

Padam, padam, padam,
Il arrive en courant derrière moi
Padam, padam, padam,
Il me fait le coup du souviens-toi
Padam, padam, padam,
C'est un air qui me montre du doigt
Et je traîne après moi comme un drôle d'erreur
Cet air qui sait tout par coeur

Il dit: "Rappelle-toi tes amours
Rappelle-toi puisque c'est ton tour
'y a pas d'raison pour qu'tu n'pleures pas
Avec tes souvenirs sur les bras."
Et moi je revois ceux qui restent
Mes vingt ans font battre tambour
Je vois s'entrebattre des gestes
Toute la comédie des amours
Sur cet air qui va toujours

Padam, padam, padam,
Des "je t'aime" de quatorze juillet
Padam, padam, padam,
Des "toujours" qu'on achète au rabais
Padam, padam, padam,
Des "veux-tu" en voilà par paquets
Et tout ça pour tomber juste au coin d'la rue
Sur l'air qui m'a reconnue.

Padam, padam, padam,
Écoutez le chahut qu'il me fait.
Padam, padam, padam,
Comme si tout mon passé défilait.
Padam, padam, padam,
Faut garder du chagrin pour après
J'en ai tout un solfège sur cet air qui bat.
Qui bat comm' un cœur de bois.

Diese Melodie, von der ich Tag und Nacht besessen
bin, ist nicht etwa erst gestern entstanden
Sie kommt wie ich von weit her,
mitgeschleppt von hunderttausend Musikern
Eines Tages wird mich diese Melodie verrückt
machen, hundert Mal wollte ich sagen warum,
Aber sie hat mir das Wort abgeschnitten,
sie spricht immer vor mir,
und ihre Stimme deckt meine Stimme zu

Padam, padam, padam,
sie rennt mir hinterher
Padam, padam, padam,
sie spielt mir böse Streiche mit Erinnerungen
Padam, padam, padam, es ist eine Melodie,
die mit dem Finger auf mich zeigt
Und ich schleppe wie einen seltsamen Irrtum diese
Melodie, die alles über mich weiß, hinter mir her.

Sie sagt mir: "Erinnere dich an deine Liebschaften,
erinnere dich, jetzt bist du an der Reihe,
es gibt keinen Grund, warum du nicht
weinen solltest bei all deinen Erinnerungen."
Und ich sehe, was geblieben ist,
meine zwanzig Jahre schlagen die Trommel,
ich sehe, wie die ganze Komödie der Liebschaften
sich gegenseitig mit Gesten schlägt
zu einer Melodie, die nie aufhört

Padam, padam, padam,
Liebesschwüre vom 14. Juli
Padam, padam, padam,
„Für immer und ewig“ zu Rabattpreisen
Padam, padam, padam,
„Willst du, da hast du“ paketweise
Und all das nur, um auf der Straße zu landen
zu einer Melodie, die mich wiedererkannt hat

Padam, padam, padam,
hört euch den Radau an, den sie mir macht
Padam, padam, padam, als würde
meine ganze Vergangenheit an mir vorbeiziehen
Padam, padam, padam,
man muss sich den Kummer für später aufheben.
Ich kann euch ein Lied singen von dieser Melodie,
die schlägt wie ein hölzernes Herz

Etienne Daniel

Dormir

Dormir en ces prairies où les cerises sont
Comme de ronds glaçons à manger non cueillies.

Dormir comme angéliques en un amoureux lit
Le ventre tout rempli des sèves magnifiques.

Dormir au monde indigne, le laissant au sommeil
Quand vers notre réveil les soirs nous feront signe.

Dormir, avec toi j'erre puisqu'ainsi tu m'aimas
De perdre en cinémas la moitié de ma terre.

Jacques Brel

L'Aventure

L'aventure commence à l'aurore,
A l'aurore de chaque matin,
L'aventure commence alors
Que la lumière nous lave les mains.

L'aventure commence à l'aurore,
Et l'aurore nous guide en chemin,
L'aventure, c'est le trésor,
Que l'on découvre à chaque matin.

Pour Martin c'est le fer sur l'enclume,
Pour César, le vin qui chantera,
Pour Yvon, c'est la mer qu'il écume, C'est le jour qui
s'alum' C'est le blé que l'on bat.

L'aventure commence à l'aurore...

Tout ce que l'on cherche à redécouvrir
Fleurit chaque jour au coin de nos vies.
La grande aventure, il faut la cueillir,
Entre notre église et notre mairie,

Entre la barrière du grand-père Machin
Et le bois joli de Monsieur l'baron
Et entre la vigne de notre voisin
Et le doux sourire de la Madelon

L'aventure commence à l'aurore...

Schlafen in diesen Wiesen, wo die Kirschen sind wie
runde Eiswürfel, ungepflückt zu essen

Schlafen, engelsgleich, in einem Bett der Liebe,
den Bauch angefüllt mit den wunderbaren Säften

Schlafend sein der unwürdigen Welt, sie dem
Schlummer überlassen, wenn kurz vor dem
Erwachen uns die Abende zuwinken

Schlafen, mit dir irre ich umher, denn so liebtest du
mich, dass ich dabei die Hälfte meiner Erde verliere

Das Abenteuer beginnt
in der Morgenröte eines jeden Tags
Das Abenteuer beginnt dann,
wenn uns das Licht die Hände wäscht.

Das Abenteuer beginnt in der Morgenröte,
und die Morgenröte zeigt uns den Weg
Das Abenteuer, das ist der Schatz,
den man jeden Morgen entdeckt.

Für Martin ist es das Eisen auf dem Amboss, für
César der Wein, der singen wird. Für Yvon ist es das
Meer, das er zum Schäumen bringt. Es ist der Tag,
der hell wird, der Weizen, den man drischt.

Das Abenteuer beginnt in der Morgenröte...

Alles, was man wiederentdecken will,
erblüht jeden Tag in den Ecken unseres Lebens
Das große Abenteuer, das muss man einsammeln
zwischen unserer Kirche und unserem Rathaus,

hinter dem Gatter von Großvater Dingsda und dem
hübschen Wäldchen des Herrn Baron,
und zwischen dem Weinstock unseres Nachbarn
und dem süßen Lächeln von Madelon.

Das Abenteuer beginnt ...

Georges Brassens

Chanson pour l'Auvergnat

Elle est à toi cette chanson
Toi l'Auvergnat qui, sans façon,
M'a donné quatre bouts de bois
Quand dans ma vie il faisait froid.

Toi qui m'as donné du feu quand
Les croquantes et les croquants
Tous les gens bien intentionnés
M'avaient fermés la porte au nez.

Ce n'était rien qu'un feu de bois
Mais il m'avait chauffé le corps
Et dans mon âme, il brûle encore
À la manière d'un feu de joie.

Toi, l'Auvergnat quand tu mourras
Quand le croque-mort t'emportera
Qu'il te conduise à travers ciel
Au père éternel.

Elle est à toi cette chanson
Toi l'étranger qui, sans façon,
D'un air malheureux m'a sourit
Lorsque les gendarmes m'ont pris.

Toi qui n'a pas applaudi quand
Les croquantes et les croquants
Tous les gens bien intentionnés
Riaient de me voir ramené.

Ce n'était rien qu'un peu de miel
Mais il m'avait chauffé le corps
Et dans mon âme, il brûle encore
À la manière d'un grand soleil.

Toi, l'étranger quand tu mourras...

Charles Trénet

La Mer

La mer, qu'on voit danser
Le long des golfes clairs a des reflets d'argent
La mer, Des reflets changeants Sous la pluie

La mer au ciel d'été confond
Ses blancs moutons avec les anges si purs
La mer bergère d'azur infinie

Voyez près des étangs
Ces grands roseaux mouillés
Voyez ces oiseaux blancs
Et ces maisons rouillées

La mer les a bercés
Le long des golfes clairs
Et d'une chanson d'amour
La mer a bercé mon coeur pour la vie.

Für dich ist dieses Lied,
Du aus der Auvergne, der du mir einfach so
vier Stücke Holz gegeben hast,
als es in meinem Leben kalt war

Du, der du mir Feuer gegeben hast, als
all die wohlanständigen,
wohlmeinenden Leute
mir die Tür vor der Nase zugeschlagen hatten

Es war nur ein Feuer aus Holz,
aber es hat mir den Leib gewärmt
und in meiner Seele brennt es noch
wie ein Freudenfeuer.

Du aus der Auvergne, wenn du einmal stirbst,
wenn dich der Totengräber mitnimmt,
möge er dich durch den Himmel hindurch
zum ewigen Vater bringen

Für dich ist dieses Lied,
du Fremder, der du mir einfach so
unglücklich zugelächelt hast,
als mich die Gendarmen festgenommen haben.

Für dich, der du nicht Beifall geklatscht hast, als
all die wohlanständigen,
wohlmeinenden Leute
lachten, als sie sahen, wie ich abgeführt wurde

Es war nur ein bisschen Honig,
aber er hat mir den Leib gewärmt,
und in meiner Seele brennt er noch
wie eine große Sonne.

Du Fremder, wenn du einmal stirbst,...

Das Meer, das man tanzen sieht
entlang der klaren Buchten, schimmert silbern,
schimmert immer anders im Regen

Das Meer unterm Sommerhimmel lässt seine
Schäfchenwolkengischt den reinen Engeln
verblüffend ähnlich sein, blaue, unendliche Schäferin

Seht dort bei den Teichen
die großen nassen Schilfrohre
Seht die weißen Vögel
und die unbeweglichen Häuser

Das Meer hat sie gewiegt
entlang der klaren Buchten,
und mit einem Liebeslied
hat das Meer mein Herz gewiegt ein Leben lang.

Norbert Glanzberg (Edith Piaf)

Hymne à l'Amour

Le ciel bleu sur nous peut s'effondrer,
Et la terre peut bien s'écrouler,
Peu m'importe si tu m'aimes,
Je me fous du monde entier.

Tant qu' l'amour inondera mes matins,
Tant qu'mon corps frémissa sous tes mains,
Peu m'importent les problèmes,
Mon amour, puisque tu m'aimes.

J'irais jusqu'au bout du monde,
Je me ferais teindre en blonde,
Si tu me le demandais.
J'irais décrocher la lune,
J'irais voler la fortune,
Si tu me le demandais.

Nous aurons pour nous l'éternité,
Dans le bleu de toute l'immensité,
Dans le ciel, plus de problème,
Dieu réunit ceux qui s'aiment.

Etienne Daniel

Tournent les Jours

Tournent les jours dans la ronde des ans,
Au loin s'en va la feuille,
Tournent les jours dans la ronde des ans,
Le temps effeuille la rose des vents.

J'ai voulu gagner des rivages fameux,
Ma voile gonflée de promesses:
La mer a poudré de sel gris mes cheveux
D'un grain de sagesse.

Tournent ...

J'ai voulu gravir des sommets inconnus,
L'épaule chargée de bagages:
L'orage est venu, le vent m'a laissé nu
Finir mon voyage.

Tournent ...

J'ai voulu cueillir tous les fruits de l'été,
Puiser à toutes les fontaines:
J'ai mangé ma vie à courir les vergers
Et j'ai bu ma peine.

Der blaue Himmel kann über uns einstürzen
und die Erde kann untergehen.
Es ist mir nicht wichtig, wenn du mich liebst,
ist mir die ganze Welt egal.

Solange die Liebe meine Morgen durchflutet
und mein Körper unter deinen Händen erzittert,
sind mir die großen Probleme unwichtig,
weil du mich liebst.

Ich würde bis ans Ende der Welt gehen,
ich würde mir die Haare blond färben,
wenn du es von mir verlangen würdest.
Ich würde den Mond vom Himmel holen,
ich würde ein Vermögen stehlen,
wenn du es von mir verlangen würdest.

Wir werden die Ewigkeit für uns haben
im Blau der ganzen Unermesslichkeit,
im Himmel, keine Probleme mehr,
Gott vereint die, die sich lieben.

Es drehen sich die Tage in der Runde der Jahre
in der Ferne entschwindet das Blatt
Es drehen sich die Tage in der Runde der Jahre
die Zeit nimmt der Rose im Wind ihre Blütenblätter

Ich wollte an berühmte Ufer gelangen,
mein Segel sollte sich in Versprechungen blähen
Das Meer hat mein Haar mit grauem Salz
überpudert, mit einem Körnchen Weisheit

Es drehen sich...

Ich wollte unbekannte Gipfel erklimmen,
die Schultern beladen mit Gepäck
Das Gewitter ist gekommen, der Wind hat mich
nackt meine Reise beenden lassen

Es drehen sich...

Ich wollte alle Früchte des Sommers ernten,
aus allen Brunnen schöpfen.
Ich habe mein Leben daran verschwendet, von
einem Obstgarten zum nächsten zu laufen und habe
meinen Schmerz ausgetrunken



Wir suchen noch begeisterte und versierte Mitsänger und Mitsängerinnen.
Nehmen Sie doch einfach mit uns Kontakt auf:

Rudolf Dangel
Tel.: (0 93 33) 90 23 42
Dangel@cmv-wuerzburg.de

Wir freuen uns auf Sie!

Seit 2003 sind wir als gemeinnütziger Verein im Vereinsregister eingetragen. Für **Spenden** zur Unterstützung unserer musikalischen Arbeit sind wir sehr dankbar. Eine Spendenquittung zur Vorlage beim Finanzamt senden wir Ihnen zu. Bitte geben Sie dazu bei Ihrer Überweisung Ihre Adresse an.

Unsere Bankverbindung: Collegium Musicum Vocale e.V.
Kontonummer: 43914431
Sparkasse Mainfranken
BLZ 790 500 00